

**NÁVRH SMLOUVY O DÍLO NA PŘEKLADY VÝUKOVÝCH TEXTŮ VČETNĚ KOREKTURY PRO  
LÉKAŘSKOU FAKULTU OSTRAVSKÉ UNIVERZITY**

**I.**

**Smluvní strany**

**1. Ostravská univerzita v Ostravě**

se sídlem: Dvořákova 7, 701 03 Ostrava  
zastoupen: doc. MUDr. Arnošt Martínek, CSc. – děkan Lékařské fakulty  
IČ: 61988987  
DIČ: CZ61988987

Kontaktní osoba Ing. Lenka Flasarová, lenka.flasarova@osu.cz, tel.: 597 09 1714

*(dále jen „objednatel“)*

a

**2. Obchodní firma Eddica, spol. s r.o.**

Se sídlem: Strmá 640/12, Mariánské Hory, 709 00 Ostrava  
Zastoupena: Ing. Davidem Vašíčkem, jednatelem  
IČ: 25840231  
DIČ: CZ25840231  
Bankovní spojení: Fio banka, a.s.  
Číslo účtu: 2600245668 / 2010

Zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl C, vložka 20876

*(dále jen „poskytovatel“)*

**II.**

**ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ**

1. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v čl. I této smlouvy jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí neprodleně písemně druhé smluvní straně. V případě změny účtu poskytovatele je poskytovatel povinen rovněž doložit vlastnictví k novému účtu, a to kopií příslušné smlouvy nebo potvrzením peněžního ústavu. Při změně identifikačních údajů smluvních stran včetně změny účtu není nutné uzavírat ke smlouvě dodatek. Strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto úkonu oprávněny.
2. Účelem smlouvy je zajištění překladů a korektur výukových textů pro Lékařskou fakultu Ostravské univerzity v Ostravě.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k činnosti, která je předmětem této smlouvy.

### **III. PŘEDMĚT SMLOUVY A DODACÍ LHŮTY**

1. Předmětem plnění dle této smlouvy o dílo je zajištění odborných překladů včetně odborné korektury výukových podkladů Lékařské fakulty Ostravské univerzity, a to z českého do anglického jazyka. Jedná se o odborné překlady výukových materiálů pro potřeby výuky Všeobecného lékařství z oborů: Biochemie a Jaderná a radiační fyzika. Předmět plnění dle této smlouvy o dílo je financován z rozpočtu SMO, evidenční číslo smlouvy 0649/2018/ŠaS. Kurzy budou při plném respektování zadávací dokumentace a požadavků zadavatele koncipovány jako příprava na mezinárodně platnou zkoušku z cizího jazyka. Cena za absolvování této zkoušky není zahrnuta do ceny nabídky.
2. Minimálně 80% textů pro překlad bude dodavateli dodáno do 5 dnů ode dne nabytí účinnosti smlouvy ve formátu .doc, .pdf, .pdfA, .ppt nebo podobném. Další texty pro překlady budou dodávány průběžně, nejpozději však do 40 dnů ode dne nabytí účinnosti smlouvy.
3. Termín dodání předmětu plnění je do 80 dnů ode dne nabytí účinnosti smlouvy na veřejnou zakázku.

### **V. MÍSTO PLNĚNÍ**

1. Lékařská fakulta Ostravské univerzity, Syllabova 19, 703 00 Ostrava - Zábřeh..

### **VI. CENA SLUŽEB**

1. Smluvní cena za 1 normostranu (1800 znaků vč. mezer), je stanovena následovně:

Cena za 1 normostranu	Kč bez DPH	327
	DPH	68,67
	Kč včetně DPH	395,67
Smluvní cena celkem (1000 NS)	Kč bez DPH	327 000
	DPH	68 670
	Kč včetně DPH	395 670

2. Poskytovatel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty je stanovena v souladu s platnými právními předpisy.

### **VII. PLATEBNÍ PODMÍNKY**

1. Zálohy nejsou sjednány.
2. Platba bude uskutečněna na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného dodavatelem se splatností do 30 dnů ode dne data uskutečnění zdanitelného plnění. Stejná lhůta splatnosti platí i při placení jiných plateb (smluvních pokut, úroků z prodlení, náhrady škody apod.). Všechny faktury budou označeny textem "Financováno z rozpočtu SMO" a označeny evidenčním číslem smlouvy 0649/2018/ŠaS.

3. Dodavatel je povinen zasílat faktury elektronickými prostředky na adresu [financni.uctarna@osu.cz](mailto:financni.uctarna@osu.cz)
4. Fakturovaná částka bude vždy vycházet ze skutečného počtu přeložených normostran textu. Fakturováno bude vždy zvlášť na základě odsouhlaseného předaného díla.
5. Povinnost zaplatit cenu je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.

## **XI. SANKCE**

1. Pro případ prodlení se zaplacením sjednané ceny sjednávají smluvní strany úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2. Smluvní pokuty je objednatel oprávněn započíst proti pohledávce poskytovatele.
3. Pokud se zadavatel dostane do prodlení s plněním svého závazku vůči dodavateli, tj. s úhradou ceny plnění ve lhůtě splatnosti, je dodavatel oprávněn účtovat zadavateli jako sankci smluvní pokutu ve výši 500,- Kč bez DPH za každý započatý den prodlení.
4. Pokud se dodavatel dostane do prodlení s plněním svého závazku vůči zadavateli, tj. s předáním a převzetím díla ve smlouvou stanovené lhůtě, je zadavatel oprávněn účtovat dodavateli jako sankci smluvní pokutu ve výši 500,- Kč bez DPH za každý započatý den prodlení.

## **XII. DOBA TRVÁNÍ A ZÁNİK SMLOUVY**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou pro období 80 dní od nabytí účinnosti smlouvy
2. Tato smlouva zaniká:
  - a) písemnou dohodou smluvních stran,
  - b) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou s tím, že podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména:
    - neposkytnutí plnění v termínech stanovených v čl. IV odst. 2 této smlouvy,
    - neposkytnutí plnění v dohodnutém rozsahu, kvalitě a čase,
    - neuhrazení ceny objednatelem po druhé výzvě poskytovatele k uhrazení dlužné částky, přičemž druhá výzva nesmí následovat dříve než 15 dnů po doručení první výzvy.

## **XIII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Dodavatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
2. Zadavatel je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen "zákon o registru smluv"). Dodavatel bere na vědomí a výslovně souhlasí

s tím, že kupní smlouva, podléhá uveřejnění v Registru smluv (informační systém veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo vnitra). Zadavatel se zavazuje, že provede uveřejnění této smlouvy dle příslušného zákona o registru smluv.

3. V souladu s ustanovením § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, zadavatel uveřejní na svém profilu zadavatele smlouvu včetně všech jejích změn a dodatků a výši skutečně uhrazené ceny za plnění této smlouvy.
4. Zadavatel zveřejní smlouvu, případně její dodatky, dle předchozích dvou odstavců v plném znění. V případě, že smlouva či dodatky obsahují utajované informace, obchodní tajemství dle § 504 obč. zákoníku, osobní/citlivé údaje, práva duševního vlastnictví či jiné informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím (dále jen „chráněné informace“), je dodavatel povinen nejpozději v den uzavření smlouvy či dodatku tuto skutečnost sdělit zadavateli, tyto informace přesně identifikovat a kvalifikovat právní důvod jejich ochrany. Tyto části smlouvy či dodatku (chráněné informace) pak zadavatelem nebudou uveřejněny. V opačném případě je dodavatel seznámen se skutečností, že zveřejnění smlouvy či dodatku v plném znění dle citovaných zákonů se nepovažuje za porušení obchodního tajemství a že smlouva či dodatek neobsahuje ani jiné chráněné informace a dodavatel s jejím zveřejněním výslovně souhlasí.
5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti nejdříve dnem uveřejnění smlouvy v Registru smluv. O této skutečnosti zadavatel dodavatele uvědomí.
6. Doplnování nebo změnu této smlouvy lze provádět jen se souhlasem obou smluvních stran, a to pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran.
7. Jakýkoliv spor vzniklý z této smlouvy o dílo, pokud se jej nepodaří urovnat jednáním mezi smluvními stranami, bude rozhodnut k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí bude na základě dohody smluvních stran obecný soud České republiky určený podle sídla zadavatele.
8. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podepsáním přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle a že se dohodly na celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.
9. Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech s platností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž objednatel i poskytovatel obdrží jedno vyhotovení.

V Ostravě dne: 7.3.2019



za objednatele  
doc. MUDr. Arnošt Martínek, CSc.  
Děkan Lékařské fakulty

V Ostravě dne: 7.3.2019



Ing. David Vašíček  
jedenatel